

[英] 温斯顿·丘吉尔 著

第二次世界大战回忆录

第四卷

命运的关键



第二次世界大战回忆录

第 四 卷

命 运 的 关 键

下部：挽回非洲局势

第三分册

〔英〕温斯顿·丘吉尔著

北 京 编 译 社 译

天津市历史研究所翻译室校

本书是供内部参考用的，写
文章引用时务请核对原文，
并在注明出处时用原著版本。

商 务 印 书 馆

1975年·北京

第二次世界大战回忆录

第 四 卷

命 运 的 关 键

下部：挽回非洲局势

第四分册

〔英〕温斯顿·丘吉尔著

北 京 编 译 社 译

天津市历史研究所翻译室校

商 务 印 书 馆

1975 年 • 北京

Winston S. Churchill
THE SECOND WORLD WAR
Volume IV The Hinge of Fate
Cassell & Co. Ltd., London
First published 1951
Fourth edition 1968

内 部 发 行

第二次世界大战回忆录

第四卷 命运的关键

(下部全二册)

〔英〕温斯顿·丘吉尔著

北京编译社译 天津市历史研究所翻译室校

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

850×1168毫米 1/32 32 5/8印张 454千字

1975年10月第1版 1975年10月北京第1次印刷

统一书号：3017·171 定价：3.00元

目 录

第四卷 命运的关键

下 部

挽回非洲局势

第 三 分 册

第二十四章	第八集团军陷入绝境	605
第二十五章	“火炬”作战计划的决定	636
第二十六章	我的开罗之行。改组司令部	666
第二十七章	莫斯科 第一次会议	695
第二十八章	莫斯科 建立了联系	713
第二十九章	回到开罗	739
第三十章	“火炬”作战计划的最后形成	770
第三十一章	不安和紧张	807
第三十二章	苏联的“谢谢你”	827
第三十三章	阿拉曼战役	863
第三十四章	火炬点燃起来了	889
第三十五章	达尔朗插曲	927
第三十六章	胜利带来的种种问题	956
第三十七章	我们需要会晤	975

第三十八章 卡萨布兰卡会议	996
---------------------	-----

第 四 分 册

第三十九章 阿达纳与的黎波里	1029
第四十章 回国后的困境	1061
第四十一章 俄国与西方盟国	1095
第四十二章 突尼斯的胜利	1126
第四十三章 第三次访问华盛顿	1155
第四十四章 战争与和平的各种问题	1182
第四十五章 向意大利进军	1200

附录

(1) 略语表	1230
(2) 密码代号表	1231
(3) 首相以个人名义发出的备忘录与电报 (1942年1月—1943年5月)	1234
(4) 新加坡的防务 陆军中将亨利·波纳尔 爵士的备忘录	1417
(5) 1942年英国、盟国以及中立国的船舶 由于敌人行动而损失的每月数字	1424
(6) 关于战后情况的保证 关于贝弗里奇 的报告	1425
(7) 1942年各部大臣任命名单	1428

1943 年各部大臣任命名单	1435
(8) 1942—43 年英美部队高级军官 任命名单	1441
索引	1446

地 图 和 图 表

托卜鲁克陷落	608
新西兰师在明卡凯姆	620
西部沙漠地区	626
击退隆美尔: 8 月 31 日—9 月 5 日	804
德军在俄国的战役: 1942 年	858
阿拉曼战役: 1942 年 10 月 23 日	868
阿拉曼: 攻击	872
阿拉曼: 楔入	873
阿拉曼: 突破	885
非洲北部海岸	901
阿尔及尔——突尼斯	914
俄国在斯大林格勒的反攻	1056
突尼斯	1082
俄国前线: 1942 年 4 月—1943 年 3 月	1098
强攻马雷特防线	1130
地中海战役, 1942 年	1134
征服突尼斯: 1943 年 5 月 6 日—12 日	1147

第四卷 命运的关键

下 部

挽回非洲局势

第二十四章 第八集团军

371

陷入绝境

奥金莱克和托卜鲁克的防御——危机中的来往电报——克洛普将军的任务——隆美尔的进攻——绝望的形势——混乱和投降——敌人夺得了巨大战利品——敌人计划的完全改变——马耳他不再是他们的目标了——里奇将军的品质——第八集团军的撤退——中东防务委员会6月21日的意见——我于6月22日致奥金莱克将军的电报——隆美尔的追击——奥金莱克亲自指挥——新西兰师的非凡行动——空军的全力支援——准备在尼罗河三角洲进行抵抗——奥金莱克固执己见——史末资将军和托卜鲁克的投降——我于7月11日致弗雷泽先生和柯廷先生的信——隆美尔停兵不前——第八集团军渡过难关。

奥金莱克将军曾经于2月间下令说，尽管托卜鲁克是我军进攻时的一个重要供应基地，可是，如果我们被迫撤退，“如果敌人一旦有效地包围了这个城市，我就不想继续坚守下去。如果这种情况看来已不可避免，我就要撤出该地并对该地进行

最大限度的破坏。”由于有了这类的命令，那里的防务就没有很好进行。许多地雷已经被起出另作别用，铁丝网上也开了许多缺口以供车辆通过，防坦克壕中则已填满泥沙，因此在有些地方已不成其为障碍了。只有环形阵地西面和西南面的防御是坚强的；别的地方，特别是在东方，情况则很坏。同时，还有大量的供应物资、弹药和汽油堆积在那里。

372 里奇将军建议把托卜鲁克西部防线作为向东南延伸到阿德姆的一条总防线的一部分，并凭借驻在更南方的一支机动部队的支援，来防止敌人的包围。他向奥金莱克报告说，这样的布置，可能会使托卜鲁克遭到敌人的包围，也许只是短时期的包围。如果这个建议不可行时，那就除了把全部防守力量撤出以外，别无其他办法。奥金莱克最初不同意这个计划。他在6月14日打电报给里奇说：“必须保住托卜鲁克，不能让敌人包围它。这就是说，第八集团军必须守住从阿克鲁马到阿德姆这一条战线及其以南的地带。”稍后，他又打电报说：“兵力的调动必须以托卜鲁克和其他坚强据点的防御为中心，但第八集团军决不容许被包

围在托卜鲁克。”

我们在国内丝毫未料到在这两位司令官的计划或思想中，竟有撤出托卜鲁克的意图。内阁的意见肯定是，即使第八集团军被打退，我们也应该如去年一样使托卜鲁克成为留在敌人后方的肉中刺。我在以前一章中谈到，为了证实奥金莱克确实也有此种看法，我曾经在6月14日，即在我动身去华盛顿之前，给他发去一个电报说：

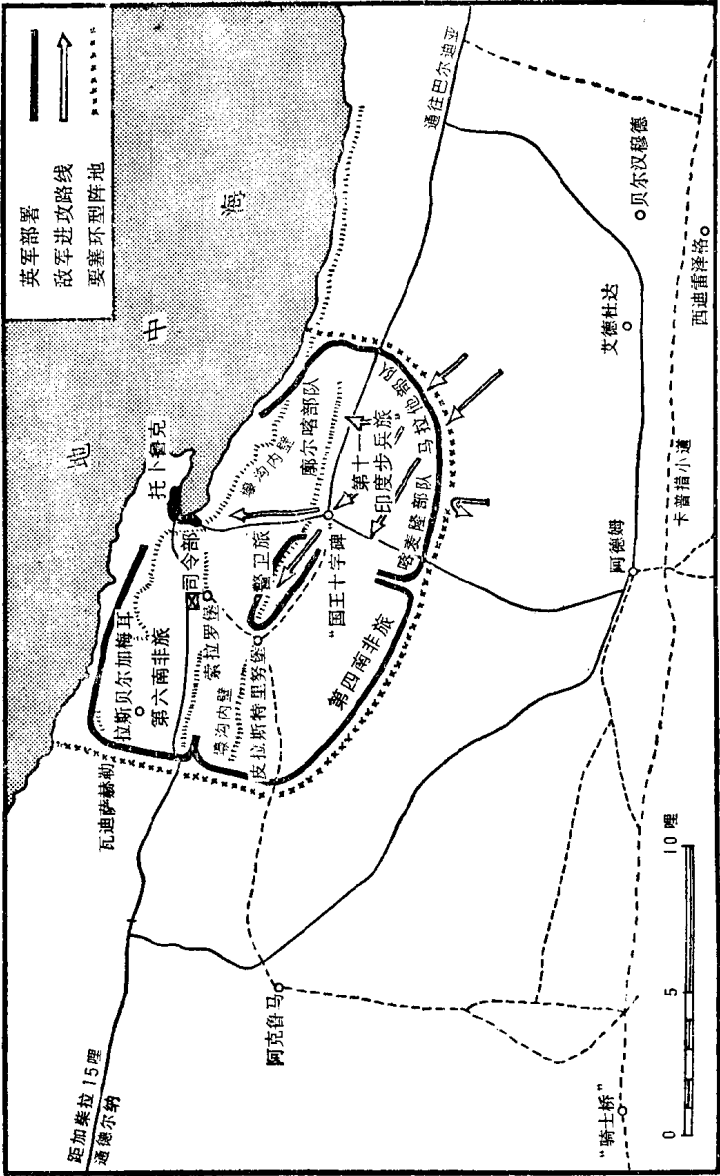
我设想你在任何情况下无意放弃托卜鲁克。

奥金莱克次日回答说，他只是不想让第八集团军被围在托卜鲁克，他并没有任何放弃托卜鲁克的意图。他给里奇将军的命令，用意在于不要让他军队被围在托卜鲁克。

我们觉得这个答复似乎有些含糊，因而更确切地把这一点提了出来：“战时内阁对你的电报的理解是，在必要时，里奇将军将获得他所需要的充分兵力来确保该地。”

对于这封电报，奥金莱克在6月16日回答说：

战时内阁的理解是正确的。里奇将军正在用他认为足够的兵力防守该地，即使该地成为孤岛也要坚守下去。



照原图译制

托卜鲁克陷落

同时，他给里奇将军发出下列电报：

虽然我已经对你说明，托卜鲁克决不容许被包围，可是，我认识到，在我们开始反攻以前，那里的守³⁷⁴军可能会暂时陷于孤立。

如果我当时看到这个电报，我一定不会满意。

*

*

*

第二南非师师长克洛普将军受命防守这个要塞。物资和弹药足敷守军九十天的使用。克洛普将军相信，托卜鲁克能够在整个计划中发挥它应有的作用；整个计划包括第八集团军守住环型阵地之外的阿德姆和贝尔汉穆德这两个坚固的据点。守军包括四个步兵旅（十四个营）、一个拥有六十一辆步兵坦克的坦克旅、五个野战炮和中型炮兵团和大约七十门防坦克炮。^①此外，还有约

① 托卜鲁克的战斗序列：

第二南非师师部

第四和第六南非步兵旅

从第一南非师调来的两个南非混成营

第七南非侦察营（装甲车）

第十一印度步兵旅

第二百零一警卫旅

第三十二陆军坦克旅（第四营和第七营）

第二和第三南非野战炮兵团

第二十五野战炮兵团

第六十七和六十八中型炮兵团

一万名后勤人员和运输人员集中在港口及其基地设施的周围。在环形阵地内总共约有三万五千人，这个力量同一年以前第一次被围时坚守托卜鲁克的兵力大致相等。所附第一张地图表明防御的部署情况。

*

*

*

6月16日，即仅仅在停歇了两天以后，隆美尔重新发动了进攻。在一系列的猛烈进攻之后，他拿下了阿德姆、贝尔汉穆德和阿克鲁马。6月17日，他在西迪雷泽格击败了我们的第四装甲旅，使他们只剩下了二十辆坦克。到19日，托卜鲁克已被包围，并且，在补充坦克赶到以前，一直没有有效的装甲部队从外部来支持或援救那里的守军。6月20日上午六时，敌人用大炮和俯冲轰炸机对第十一印度步兵旅所据守的托卜鲁克环形阵地东南部展开了猛烈的轰击。半个小时以后，进攻开始了。他们以第二十一装甲师为先导，以第十五装甲师支援第二十一装甲师，并会同意大利装甲师和一个摩托化步兵师，展开了进攻。由于我们自己在托卜鲁克外围的装甲部队这时已被消灭，隆美尔就得以把他的全部力量投入这一次打

击。印度旅中的一个营，由于据守的是一个防御力量最薄弱的地区，受到了最大的压力。进攻开始以后不久，敌人就从他们那里突破并深入进去。由于我们的空军已经撤退到距离很远的飞机场，我们也无法用战斗机来掩护部队。

克洛普将军命令他的坦克部队和一部分科尔斯特里姆警备队进行反攻。由于这次反攻是仓促组织起来的，并且发动的时间也先后不一，结果遭到了失败。残余的英国坦克均被逐到一个巨大的锅形的地带。这个地带位于叫作“国王十字碑”的一个公路交叉点的东南；残余的印度部队正在该地同敌人决一死战。但是他们的努力是徒劳的。到正午，我们的坦克损失得只剩几辆了，而且我们的支援炮台也已沦入敌手。敌人的坦克分头向西向北推进，但其主力却直趋“国王十字碑”。下午二时，隆美尔本人到达了那里。他命令一部分兵力直接进攻托卜鲁克。这部分兵力虽然在我方的炮击下受到严重的损失，但在下午三时三十分就进抵索拉罗山脊，下午六时，到达托卜鲁克近郊。另一部分兵力被派到“国王十字碑”正西，沿着山地向皮拉斯特里努前进。他们遭遇到警卫旅的迎击；

警卫旅在这里布防很仓促，因为我们未料到他们从这个方向攻进来。

在炮兵大力支持下的警卫旅，于整个下午和晚间进行了激烈的战斗，同时也受到了严重的损失。有些地方已经落到敌人手里，旅部也被敌人占领了，但傍晚时分，敌人已被迫停止前进。形势很危急。环形阵地的西线和南线还完整无损，守卫极左端的廓尔喀部队也正在坚持作战，不过，托卜鲁克要塞的大部分已被敌人占领了。我们的全部后备兵力都被敌人盯死，摆脱不开。我们下令破坏那些濒于危险的基地设施。在托卜鲁克市内，也下令不准动用那些后备交通工具，并准备不久即加以破坏。如果残余的守军撤退的话，这些交通工具是很需要的。

*

*

*

6月20日晚八时，克洛普将军向第八集团军
376 司令部报告说：“我的司令部已被包围。环形阵地上的步兵仍在艰苦奋战。我正在坚持抵抗，但我不能说还能坚持多久。”他要求指示，得到的答复是：“最好在明天夜里突围出来；如果不行，就在今天夜里突围。”他召集他的高级军官开会，征求他们